

Республиканская научно-практическая конференция

«Назаровские чтения»

Тема исследования

**Unique talent of Rashit Nazarov. Translation difficulties of the poem
«Lightning».**

Ахкямова Айсылу Радимовна,

обучающаяся 9 а класса МОБУ

СОШ № 1 с.Старобалтачево,

Балтачевский район

Республика Башкортостан

Научный руководитель

Гаттарова Айгуль Илдаровна,

учитель английского языка

с. Старобалтачево, 2021

Оглавление

Introduction.....	3
He flashed with lightning in the poetic sky of Bashkortostan.....	4
Translation difficulties of the poem «Lightning».....	6
Conclusion.....	9
Literature.....	10

Introduction

The miracle of Nazarov's poetry is that he saw the world more accurately and brighter than ordinary people - this is how a child could see if he had not lost, gaining speech, the talent of understanding. Rashit Nazarov retained this rare talent and carried it to the end of his tragic life. Madman - that was the official diagnosis. Poet - that was the recognized title. His poetry was understood immediately, it burst into Bashkir literature in such a pure and powerful stream that it simply could not be ignored or denied.

However, being understood by his contemporaries, Nazarov has not yet been understood by translators into Russian. At one time, Byron was also not lucky - his fame among the enlightened Russian public was based more on his romantic biography and on the opinion of the Europe conquered by the poet than on poems that sounded wrong in Russian. The clear and bright, direct and juicy language of the English classic in translation into Russian has become lofty and cumbersome.

The relevance of the research work lies in the fact that today there are no poems of the great poet Rashit Nazarov translated into English.

The purpose and tasks of this research work are to observe and investigate how Rashit Nazarov's poem will sound in English.

The subject and object of research are the poems of the poet Rashit Nazarov and their translation from Bashkir into English language.

Having studied the information about the life and work of the talented poet Rashit Nazarov and read his wonderful poems, we tried to translate some of his poems. The poem «Йәшен» («Lighting») sunk into our souls, therefore it was this verse that became the object of our research.

He flashed with lightning in the poetic sky of Bashkortostan

Rashit Nazarov was born on the 1st of November, 1944 in the village of Turumbet in the Aurgazinsky district of the Bashkir Autonomous Soviet Socialist Republic. After graduating from high school, he worked on a collective farm. In 1963-1966 he was in the Soviet army.

He began to write from a very young age. Rashit Nazarov's poems and stories began to be published in the republican press since 1961. In 1965, his first book of poems "Meeting the Dawn," was published, and in 1970, the second book "Along the Solar Path" was published.

In 1991, the Bashkir book publishing house "Kitap" published a book by Rashit Nazarov that is called "I bring you my heart" (compiled by Askhal Akhmetkuzhin), which included widely known and new poetry. In 1994, under the editorship of Rif Miftakhov, another book of the poet entitled "Lightning" was published.

At the age of eighteen, Rashit Nazarov was recognized as a unique phenomenon in Bashkir literature. It is said that when his first book of poetry was discussed in the poetry section of the Writers' Union, Nazar Najmi, an outstanding poet, exclaimed, "We found a Poet!". Sharp imagery, deep thought, excessive temperament of Rashit Nazarov, the ability to "light fire, hitting ice on ice" immediately attracted the readers attention. His first poetry books were a landmark event in national poetry, instilling an aesthetic taste in new generations of poets. Internal energy and latent power is characteristic of all Nazarov's work. In some of the poet's works, the natural perception of things completely changes, but the essence of what is happening is not lost, this "reverse look" makes the descriptions of phenomena vivid and artistically convincing.

Among his works there is a poem "Lightning", which consists of only six lines. The poet Rif Miftakhov once said that if Rashit Nazarov wrote only this one poem, he would be permanently included in the history of Bashkir and Turkic-language literature. Unfortunately, it cannot be accurately translated into Russian, in which the poet was able to show in several stanzas all the beauty and inexhaustible wealth of the Bashkir language. The famous Bashkir prose writer Amir Aminev calls Rashit Nazarov a genius. In his opinion, the greatness of this poet still needs to be comprehended by literary scholars. Here we must pay tribute to the poet Rif Miftakhov, the most profound researcher of his work. It was thanks to Miftakhov that all the books of Rashit Nazarov were published.

Many works of Rashit Nazarov are characterized by a fiery temperament, freshness of the outlook, high spirit and talent of poetry. The past and the present are surprisingly combined in them. Traditional images are filled with new rhythms, the pulse and breadth of poetic thinking change.

In Nazarov's poetry, life is revealed in clashes of contradictions, in a sharp movement, at the same time in philosophical reflections. In one image, the poet knows how to find many meanings, he sees both light and shadow sides of it. In the most pacified, calm moments, outlined in the verses, one can guess the inner tension, the high intensity of feelings and thoughts.

People's poet of Bashkortostan Ravil Bikbai highly appreciated the work of Rashit Nazarov. He wrote: "The work of Rashit Nazarov occupies a special place in all Bashkir literature. Sharp imagery, depth of thought, seething temperament, the talent to strike fire even by hitting ice on ice, as the poet himself said about himself - all this could not be ignored by the readers.

Rashit Nazarov worked at a time when scientific and technological progress, which conquered space, strongly influenced human psychology, the originality of poetic thought, the system of images, and the poetic structure itself. His works

contributed to the way out of the usual framework, brought new rhythms, new dimensions and approaches to poetry. The flight into the sky, conversations with the stars and the moon, which began with the work of Shaikhzada Babich and his contemporaries, in other words, the close connection with space, the romance of the era of man's conquest of the Universe, were most vividly embodied in the works of Rashit Nazarov, a poet who conquered the highest peaks in philosophical lyrics, poet, whose name is inscribed in golden letters in the history of Bashkir poetry ... ".

In 1996, Rashit Nazarov became the first laureate of the Galimjan Ibragimov Literary Prize. In 2004 the poet was awarded the State Prize of the Republic of Bashkortostan named after S. Yulaev for the first book of selected works published by the Kitap publishing house. Rashit Saitbattalovich died in 2006. Buried in his native village.

The works of Rashit Nazarov are included in the programs of secondary and higher educational institutions of the republic. Every year, on the poet's birthday, it has become a tradition to hold "Nazarov Readings" - cycles of poetic, literary, musical events.

Translation difficulties of the poem «Lightning»

The miracle of Nazarov's poetry is that he saw the world more accurately and brighter than ordinary people - this is how a child could see if he had not lost, gaining speech, the talent of understanding. Rashit Nazarov retained this rare talent and carried it to the end of his tragic life. Madman - that was the official diagnosis. Poet - that was the recognized title. His poetry was understood immediately, it burst into Bashkir literature in such a pure and powerful stream that it simply could not be ignored or denied.

But, being understood by his contemporaries, Nazarov has not yet been understood by translators into Russian. At one time, Byron was also not lucky - his fame among the enlightened Russian public was based more on his romantic biography and on the opinion of the Europe conquered by the poet than on poems that sounded wrong in Russian. The clear and bright, direct and juicy language of the English classic in translation into Russian has become lofty and cumbersome.

The joy of Nazarov's poetry shines brightly and its music is heard even to those who doesn't know Bashkir. Take the original poem "The world has always looked at me with a smile ..." ("Бельские просторы", No. 4, 2010), read it aloud - even if you do not understand a word! - from the uneven breathing of a person running according to fate, the rhythm of your heart will break.

It is no longer surprising how much today everyone understands everything in their own way. In a poetic translation, where, it would seem, a rather rigid framework is initially assumed: the size and meaning of the original, the harmony of native speech. Unfortunately, it is difficult to succeed in meeting all three of these criteria.

However, we'll try to translate the poem «Lightning» from Bashkir into English. The poem "Йәшен" ("Lightning") and "Йорәк" ("Heart") brought particular popularity. The famous Bashkir poet Askhal Akhmet-Khuzha writes that even if Rashit Nazarov wrote only these two poems, he would be still in the history of Bashkir literature. Doctor of Philology Fanuza Nadrshina notes: "His poetry is characterized by innovation, depth of thought, artistic perfection. He enriched Bashkir poetry with new images, new poetic pictures. "

This poem consists of only six lines. Unfortunately, it cannot be accurately translated into Russian and English. The poet was able to show in several verses all the beauty and inexhaustible wealth of the Bashkir language.

ЙӘШЕН

Мөхәббәт ул — әйтерһең дә, утлы йәшен,
Һанап, һорап тормай һис бер кемдең йәшен,
Һүнмәс ялкын менән ялмай картын-йәшен,
«Көйзәрә», — тип куркһаң әгәр, кас һин — йәшен,
Тик азактан коя күрмә күзең йәшен!
Мөхәббәт ул — әйтерһең дә, утлы йәшен...

Lightning.

Love is just a fire lightning,

To love all ages yield surrender.

It lights the old and young forever

And if you scared to be burnt

Hide but don't shed your tears after

Love is just a fire lightning.

As you can see the word "Йәшен" doesn't save its homonyms in English. In this poem the word "Йәшен" has 5 meanings: lightning, age, the young, to hide and tears.

It is difficult to keep the exact meaning and the author's size. Of course, even when translating prose, it is impossible to achieve complete coincidence with the author's text. It is all the more difficult in poetry, since the matter is complicated by rhyming. Nevertheless, a sufficient semantic similarity is possible.

We were looking for a way to the source of Rashit Nazarov's feelings, a different understanding of the world. But all the same, a journey into the worlds of foreign language poetry, I am sure, leads to an understanding of ourselves, and the Universe, and those who are near. This means that it gives a chance to feel happiness.

Conclusion

In a short period (about 6 years) of his work, Rashit Nazarov created and left the most precious heritage of Bashkir literature. But these 6 years have become equal to centuries.

Great poets - Mustai Karim, Nazar Najmi, Ravil Bikbaev - highly appreciated the work of Rashit Nazarov, called him a phenomenal phenomenon, a bright star of Bashkir poetry. His poems are characterized by deep content, philosophical meaning, a special feeling of the great natural world.

In this research work we tried to travel to Rashit Nazarov's world and translate his deep poem "Lightning" into English. The word "Йәшен" doesn't have its homonyms in English. In this poem the word "Йәшен" has 5 meanings: lightning, age, the young, to hide and tears. It is difficult to keep the exact meaning and the author's size. It is all the more difficult in poetry, since the matter is complicated by rhyming. Nevertheless, a sufficient semantic similarity is possible.

This poem consists of only six lines and it cannot be accurately translated into Russian and English. Rashit Nazarov could show in several verses all the beauty and inexhaustible wealth of the Bashkir language.

The life and work of Rashit Nazarov resemble a star that left a bright mark behind it. He will always stay with us thanks to his poems, which capture the beautiful features of his soul.

Literature

- 1) Гроза : [Стихи] / Рашит Назаров; [Сост., авт. вступ. ст. Р. Мифтахов; Худож. М. Калимуллин], 223,[1] с. ил. ..
- 2) Несу вам сердце своё : Стихи / Рашит Назаров; [Авт. послесл. А. Ахмет-Кужин], 175 с. портр. 17 см, Уфа Башкирское книжное изд-во, 1991.
- 3) Праздник звезд. Журнал «Бельские просторы» № 10 2009 г.
- 4) ИА «Башинформ», Владимир Романов/ УФА, 1 ноя 2014. /